

國立臺灣師範大學國文研究所碩士學位論文

指導教授：王安祈先生

# 古典劇作在當代改編的處境

以《拜月亭》、《白兔記》為例



研究生：張玲瑜

中華民國九十二年七月

## 謝 詞

從高中時代開始涉足兩廳院，到如今，光是累積下來的票根已經有厚厚的一大疊。這一疊票根裡頭起初的幾張為了繳交給老師「檢查」，張張還留下了「班級姓名座號」，那時看演出是最「認真」的，但是所看的內容現在回想起來反而大半印象不清；大部份是迷上戲曲之後看戲留下的戲票，票券上面所印的：某月某日「全本牡丹亭」某月某日「梨園戲之夜」某月某日「兩岸京劇名角會演」無疑地已經成為身為戲迷的我的一種「日記」。最近幾個月裡，為了翻找演出時間，好幾次要翻開這一疊戲票（和節目單），忍不住貪心地多把玩一下，這些名字和劇目背後有美好的身影、令人醉心的音樂，還有很多一起看戲的友人的點點滴滴。這近十年的觀劇生涯裡，有無法數算的師長、朋友平日的分享和引導讓我浸淫在這一個繽紛華麗的園地，擁有許多愉快的回憶，乃至於有這一篇論文的產生，這些師長和友人，該是第一個感謝的。

寫作論文過程中難免有窘迫和忙碌煎熬，不可能像坐在臺下看戲的時候只是純然的放鬆和享受。很謝謝這一段時間家人和朋友的鼓勵和督促，還有我任教的學校裡的同事在我撰寫這一段時間給予我很多工作上和生活上的支援和照顧，讓我感到非常窩心，我任教的班級同學，在這一段時間裡也沒出大亂子，沒有你們的「共體時艱」我必然無法完成這份論文；也要謝謝好幾位平常一起看戲的朋友，在我撰寫論文的過程中提供諸多參考資料或是具體建議，減少了我在蒐集資料上的奔波，包括這一篇論文裡面做的所有訪問裡所叨擾的多位未曾謀面的編劇、導演和團長團員，他們對於冒然（電話）造訪的學生我，也都以極為熱忱的態度，知無不言言無不盡的解答我的疑惑，提供了許多重要的參考資料，真的十分感激。當然最關鍵的「貴人」自非安祈老師莫屬，每次找安祈老師討論絕對是滿載而歸，除了清晰的說明和指導，還有那自然流露出來的包容和了解，讓我感覺，在這一段極為匆忙的時刻中，有一份溫柔守護，那實在是一種難以言傳的幸福。

<b>第一章． 緒 論</b>	<b>1</b>
第一節． 研究動機與研究對象	1
一、研究動機與題材的選擇	
二、研究材料的內容	
第二節． 研究方法與研究目的	8
一、研究方法與論述架構	
二、研究目的	
<b>第二章． 《拜》《白》二作評價的轉折</b>	<b>11</b>
第一節 由流傳的情形來觀察	13
一、整本流傳及改編情形	
1. 流傳版本	
2. 明刊本的改編	
3. 弋腔的改編	
二、折子流傳及改編情形	
三、全本戲的演出情形	
第二節 由美學發展來觀察	44
一、《拜月亭》的評價	
二、劉知遠故事的來源與《白兔記》的評價	
第三節 審美觀的轉折在《拜月》《白兔》兩部作品上的意義	56

### **第三章． 古典劇作的當代改編概況.....64**

- 第一節． 「戲曲改革」下的傳統劇目改革 65
- 第二節． 古典劇作當代改編的特性 72
- 第三節． 劇團生態與古典劇作的改編 76

### **第四章． 《拜》《白》二作當代改編的側重點**

#### **情節結構 86**

- 第一節． 《拜月亭》情節結構之調整情形 87
  - 一、遵循原來劇情架構，加強情節轉折的力度：評劇《拜月亭》
  - 二、新編情節：越劇《拜月記》

- 第二節． 《白兔記》情節結構之調整 爬梳原作的情與理：湘劇《白兔記》 93

### **第五章． 《拜》《白》二作當代改編的側重點**

#### **人物重塑 96**

- 第一節． 《拜月亭》的人物重塑 添加筆墨、宛轉抒情：湘劇《拜月記》、評劇《拜月亭》 97

- 第二節． 《白兔記》的人物重塑 99
  - 一、探索人物性格發展的層次：評劇《李三娘》
  - 二、深掘人物心理：湘劇《白兔記》

### **第六章． 《拜》《白》二作當代改編的側重點**

風格意趣	109
第一節．《拜月亭》的處理	110
一、湘劇《拜月記》重流暢歡快的做法	
二、越劇《拜月記》突出秀麗氛圍的做法	
第二節．《白兔記》的處理	114
一、臺灣野台歌仔戲《白兔記》涵容通俗文化趣味	
二、越劇《白兔記》欲追求華美、緊湊	
三、湘劇《李三娘》突顯批判意識	
四、湘劇《白兔記》保持「客觀、超脫」	
第七章．結論：《拜》《白》二作當代改編之道的檢視	123
第一節．不同的體製相融的問題	125
第二節．原著故事內容本身的侷限	128
第三節．古典劇作通俗化的疑慮	130
附表：當代演出《拜月亭》與《白兔記》的劇種	133
參考文獻	



元人舊本《拜月亭》中並沒有「傘」的相關唱詞或動作提示，經過歷代藝人的不斷加工，「踏傘」的身段日漸豐富，成為折子戲〈曠野奇逢〉（又名〈踏傘〉、〈扯傘〉）之欣賞重心。（出處：上二／中國戲曲志河北省卷．絲弦劇及河北梆子〈扯傘〉劇照；左／<http://lamkamtong.com> 林錦堂戲劇人生）



當代粵劇知名編劇家唐滌生根據南戲《拜月亭》編寫了粵劇《雙仙拜月亭》，改變了後半部的情節，「拜月亭」成為男女主角「重逢」之地，並且做成了舞臺佈景。（<http://lamkamtong.com> 林錦堂戲劇人生）



湘劇《拜月記》受到觀眾喜愛，於  
1957 拍攝成戲曲電影。( <http://www.hnxj.org>  
湖南戲劇網 )



粵劇《白兔會》，至今盛演。圖左為粵劇  
知名生角演員阮兆輝飾劉知遠，圖上為知名  
旦角吳君麗飾李三娘，小演員江駿傑飾咬臍  
郎，可見咬臍郎在此本中的角色份量並不吃  
重。( <http://www.yuensiufai.com> )



湘劇《李三娘》，1978 年由謝讓堯形成全本。  
( <http://www.hnxj.org> 湖南戲劇網 )



平陽縣小百花越劇團新編《拜月記》，  
舞臺效果結合劇本的文字意象，呈現秀美的  
質感。(http://www.zjonline.com.cn)



咬臍郎一角在湘劇《白兔記》裡的表演極具可觀性，演員賀小漢即  
因飾演該角色得到梅花獎。（上左 / 2002 湖南省湘劇院赴台演出節目冊  
《白兔記》劇照；上右 / <http://www.hnxj.org> 湖南戲劇網）



